

Rapport annuel 2011-2012



Michael Salvatori,
président
2011-2013



Caroline Turnbull,
présidente du Congrès
Langues sans frontières
2011



Jim Howden,
conférencier invité pour
l'ouverture du Congrès
Langues sans frontières
2011



Glenn Cake (représentant
(T.-N.-L.) au Conseil
national), Chantal Lafargue
(IRL2C) et John Erskine
(ancien président de
l'ACPLS) lors de la journée
de réseautage de l'ACPLS en
septembre 2011



Laura Hermans,
chef de projet pour l'outil
Évaluation en action :
trousse inspirée du CECR
pour les professeurs de FLS

Soutien à la recherche

*Cadre commun de référence
pour les langues*

LangCanada

ACPLS chez vous

Réflexions

The Canadian Language
Portfolio for Teachers

**Lier la recherche en
langues secondes à la
pratique**

**RAPPORTS DE
RECHERCHE**

**FORMATION
PROFESSIONNELLE
EN LIGNE**

SONDAGES



L'ACPLS EN 2011-2012



Les activités et projets entrepris ou réalisés par l'ACPLS au cours de l'exercice financier 2011-2012 témoignent de la volonté de l'association d'offrir à ses membres des produits et des services à la fine pointe de la recherche dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes au Canada et de son engagement à promouvoir l'apprentissage des langues secondes à travers le pays. Ces activités projets et réalisations sont conformes à l'énoncé de mission de l'association et se rapportent aux domaines suivants :

- Gouvernance et capacité organisationnelle de l'ACPLS;
- Publications, ressources pédagogiques et didactiques;
- Formation professionnelle des membres de l'ACPLS;
- Soutien à la recherche.

Gouvernance et capacité organisationnelle

L'ACPLS a entrepris de moderniser son site Web et d'améliorer ainsi les services qu'elle offre à ses membres. Le processus d'inscription des nouveaux membres ou de renouvellement de l'inscription des membres inscrits a lieu entièrement en ligne. Il suffit simplement de cliquer sur le bouton « Devenir membre » depuis la page principale du site Web de l'ACPLS. L'ensemble du processus ne requiert que quelques minutes. Les membres peuvent également mettre à jour en ligne leur profil afin de profiter de tous les avantages que leur offre leur adhésion à l'ACPLS. On peut aussi d'ores et déjà s'inscrire en ligne au prochain Congrès

Langues sans frontières qui aura lieu à Winnipeg, Manitoba, du 18 au 20 avril 2013. D'autres changements suivront au cours du prochain exercice financier.

Par ailleurs, l'ACPLS souhaite accroître sa présence sur les médias sociaux. Nos membres peuvent donc maintenant suivre sur Twitter leur association (@CASLT_ACPLS), ainsi que LangCanada.ca (@LangCanada_ca).

Enfin, nous avons entrepris des consultations afin de réviser en profondeur les politiques et procédures de l'association et dont les résultats devraient être connus d'ici la fin mars 2013.

Formation professionnelle

Congrès Langues sans frontières 2011

En matière de formation professionnelle, le moment fort de l'exercice financier 2011-2012 a sans aucun doute été le Congrès Langues sans frontières tenu les 7, 8 et 9 avril 2011 à Montréal dans le cadre du magnifique hôtel Bonaventure Hilton. L'événement a attiré plus de 600 participants qui ont pu entendre des conférenciers et spécialistes renommés, choisir parmi 134 ateliers

et présentations sur de nombreux aspects de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes (français, anglais, langues autochtones, espagnol, allemand, mandarin, japonais), et participer à plusieurs activités de réseautage et de divertissement. Les commentaires que nous avons reçus des participants témoignent du grand succès de l'événement.

Ateliers ACPLS chez vous

En 2011-2012, l'ACPLS a tenu dix-huit ateliers ou séances à travers le Canada, dont six ateliers ACPLS chez vous. Près de la moitié d'entre eux ont porté sur le Cadre commun de référence

pour les langues ou sur des outils pédagogiques basés sur le CECR, ce qui démontre l'intérêt pour l'implantation d'un cadre commun de référence pour les langues au Canada.

Formation en ligne

L'ACPLS a aussi offert trois ateliers pilotes de formation professionnelle en ligne sur l'évaluation des compétences langagières fondée sur le CECR. Les participants ont pu en apprendre plus sur l'organisation et les principes du CECR et voir

comment l'utiliser pour la préparation des plans de cours, évaluer les compétences langagières des étudiants et faciliter l'apprentissage de la langue seconde. D'autres ateliers de ce type se tiendront au cours de l'exercice 2012-2013.



PROJETS ET RÉALISATIONS



Publications, ressources pédagogiques et didactiques

Publications

Bulletins électroniques

Au cours du dernier exercice financier, l'ACPLS a poursuivi la publication de ses deux bulletins électroniques, l'un destiné aux enseignants du français langue seconde et l'autre aux enseignants de l'anglais langue seconde et des autres langues modernes. Ces bulletins, publiés mensuellement et envoyés par courriel à l'ensemble des membres, présentent de courtes nouvelles et permettent de participer à des sondages qui aident l'ACPLS à mieux répondre aux goûts et besoins de ses membres.

Réflexions

Cette revue, publiée trois fois l'an, présente des nouvelles de l'association et de ses partenaires, des résumés de projets de recherches, des articles de fond sur les meilleures pratiques en enseignement des langues secondes et des trucs et conseils à utiliser en classe de langues secondes. Le magazine *Réflexions* est publié en format imprimé et électronique.

Le calendrier du professeur de langues

Puisque l'ONU avait désigné 2012 l'année des coopératives, nous avons décidé que le calendrier 2012 de l'ACPLS aurait pour thème les coopératives. Cette ressource offre chaque mois des informations à l'égard de l'histoire, de la structure et du fonctionnement des coopératives, ainsi que des activités à réaliser en classe de langue seconde destinées à faire prendre conscience aux étudiants de l'utilité de cette forme d'organisation sociale.

La semaine de la langue française

Cette publication électronique de quatre pages publiée chaque année dans le cadre de la Semaine de la langue française est offerte uniquement aux membres de l'ACPLS.

« The Canadian Language Portfolio for Teachers »

Publié en version originale sous le titre *Le portfolio canadien des langues pour enseignants*, et destiné aux enseignants de français

langue seconde, d'immersion française ou de français intensif, cette publication a été adaptée et traduite en anglais pour convenir à l'anglais langue seconde, mais également aux autres langues. Elle est destinée aux enseignants de langue seconde et aux étudiants dans le domaine de l'éducation qui envisagent une carrière d'enseignant de langue seconde, ainsi qu'à toute organisation désireuse d'appuyer l'apprentissage des langues secondes chez ses employés. Conçu à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), cet outil permet à l'utilisateur de constater objectivement l'état de ses compétences en langues secondes, de préparer seul un plan d'action adapté à ses besoins et de suivre l'évolution de ses compétences.

Lier la recherche en langues secondes à la pratique

Ce projet conjoint de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes et de la *Revue canadienne des langues vivantes* (RCLV), réalisé sous la supervision de la Dre Callie Mady de l'Université Nipissing, offre six articles de la RCLV portant sur la pédagogie en classe (4 en FLS et 2 en ALS). Chaque article est accompagné d'un guide à l'intention des enseignants destiné à les aider à mettre en pratique certains des résultats de recherche publiés dans les articles.

Évaluation dans l'action : trousse inspirée du CECR pour les professeurs de FLS

Cette publication, basée aussi sur le CECR, offre un ensemble de tâches adaptables que les enseignants peuvent utiliser en classe pour soutenir l'évaluation du niveau de leurs élèves dans la langue enseignée et comme méthode pour favoriser leur apprentissage. Les tâches sont développées pour les classes de FLS et s'articulent autour de cinq types d'activités – *Participer à une conversation, S'exprimer à l'oral en continu, Écouter, Lire et Écrire* – et couvre les deux premiers niveaux du CECR, soit (A) Niveau élémentaire et (B) Niveau indépendant.

Ressources

LanCanada.ca

Au cours du dernier exercice financier, l'ACPLS a terminé l'intégration des banques de données de LangCanada.ca. Vous pouvez maintenant y chercher des articles, des contes, des vidéos, des jeux, des références et bien d'autres ressources encore, pour l'enseignement et l'apprentissage du français ou de l'anglais

comme langues secondes. Ces bases de données sont maintenant conformes aux toutes dernières normes en matière de conception de site Web et afin de simplifier leur utilisation. De plus, LangCanada.ca permet maintenant aux utilisateurs de partager, grâce à Twitter, des ressources supplémentaires.



L'ACPLS EN 2011-2012

(SUITE ET FIN)



Soutien à la recherche

Enquête nationale sur l'enseignement de l'anglais langue seconde (ALS) au Canada : perspectives du personnel enseignant

Ce rapport de recherche publié d'abord en anglais a été traduit et publié en français en 2011-2012. Il a été financé conjointement par l'Association canadienne des enseignants de langues secondes (ACPLS) et Patrimoine canadien, et vise à documenter les défis auxquels font face les enseignants d'ALS au Canada. Ce document a aussi fait l'objet de présentations lors du Congrès Langues sans frontières tenu à Montréal en avril 2011 et lors du Congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA) tenu en juin 2011 à Fredericton, NB.

Réunion des parties prenantes sur l'instauration du Cadre européen commun de référence (CECR) au Canada

Ce document présente les conclusions d'une rencontre tenue en mars 2011, à Gatineau, Québec entre les intervenants engagés dans l'implantation du CECR au Canada, à l'égard des sujets suivants : *Les enseignants et les administrateurs de la maternelle à la fin du secondaire; L'intégration du CECR dans le curriculum de la maternelle à la fin du secondaire; Le Portfolio de l'apprenant; Les tests fondés sur le CECR; L'enseignement postsecondaire; La reconnaissance et l'adoption hors du secteur de l'éducation; et enfin, Les facteurs facilitant ou entravant le développement et le progrès du CECR.*

ÉTAT DES REVENUS ET DÉPENSES

(EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2012)

	2011
Revenus	
Patrimoine Canadien	573 500 \$
Cotisations des membres	23 930 \$
Ventes de publications	31 064 \$
Autres recettes (frais d'inscription divers, publicité et autres)	204 153 \$
Total des revenus	832 647 \$
Dépenses	
Salaires et avantages sociaux	227 420 \$
Contractuels et conseillers	170 208 \$
Déplacements et hébergement	240 911 \$
Impression et publicité	102 834 \$
Dépenses de bureau	30 591 \$
Loyer	16 092 \$
Télécommunications	9 963 \$
Assurances	1 364 \$
Cotisations	3 171 \$
Honoraires professionnels	17 098 \$
Intérêts et frais	4 096 \$
Amortissement et immobilisations	2 400 \$
Bourses des enseignants	850 \$
Total des dépenses	826 998 \$
Excédent (déficit) des recettes sur les dépenses	5 649 \$

RÉPARTITION DES MEMBRES

PAR PROVINCE

Alberta	420
Colombie-Britannique	590
Île-du-Prince-Édouard	25
Manitoba	158
Nouveau-Brunswick	102
Nouvelle-Écosse	495
Nunavut	2
Ontario	1060
Québec	488
Saskatchewan	283
Terre-Neuve-et-Labrador	133
Territoires du Nord-Ouest	23
Yukon	6
Autre	72
Total	3 857



L'ACPLS au jour le jour



● 8 au 10 avril 2011

Congrès Langues sans frontières 2011

ACPLS, Montréal, QC

134 ateliers et présentations par plus de 100 présentateurs.

● 18 avril 2011

Introduction au CECR

Niagara School Board, Niagara, ON

Présentatrice : Laura Hermans.

● 28 et 29 avril 2011

Le CECR au Canada

Colloque du CCERBAL, Ottawa, ON

Présentateurs : Janice Aubry et Miles Turnbull.

● 28 mai au 5 juin 2011

Présentation sur le rapport de recherche « *Perceptions from ESL Teachers Across Canada* »

Symposium ACLA, Fredericton, NB

Présentateur : Leif French.

● 11 juin 2011

« *Leadership for Successful Programs* »

Canadian Parents for French, Saskatoon, SK

Présentatrice : Louise Pelletier-Robichaud.

● 20 juin 2012

Réflexion sur les pistes d'avenir en matière de langues officielles dans l'enseignement 2013-2018

Patrimoine canadien, Ottawa, ON

Représentants pour l'ACPLS : Valerie Pike et Guy Leclair.

● 23 septembre 2011

Introduction au CECR

Abbotsford School District, Abbotsford, BC

Présentatrice : Brigitte Patenaude.

● 29 septembre 2011

Les servo-jeux au service du cerveau

Congrès de l'APFS, Moose Jaw, SK

Présentateur : André Charlebois.

● 30 septembre 2011

Une grande culture! Les grands moyens!

Congrès de l'APFS, Saskatoon, SK

Présentateur : André Charlebois.

● 14 et 15 octobre 2011

« *Come Celebrate Languages – It's a Fun Affair!* »

Congrès d'automne de l'AOPLV, Arva, ON

Présentatrices : Caterina Sotiriadis et Maureen Smith.

● 21 octobre 2011

Speakarama

Manitoba Association of Teachers of French, Winnipeg, MB

Présentateurs : John Erskine.

● 21 octobre 2011

« *Assessment in Action: A CEFR-based Toolkit for FSL Teachers* »

BCATML Conference, Burnaby, BC

Présentatrice : Brigitte Patenaude.

● 26 octobre 2011

Présentation sur le CEFR et sur « *The Canadian Language Portfolio for Teachers* »

Université de St-Boniface, MB

Présentatrice : Krystyna Baranowski.

● 3, 4 et 5 novembre 2011

« *Leadership for Successful FSL Programs* »

Le portfolio canadien des langues pour enseignants

Congrès annuel de l'ACPI, Victoria, BC

Présentateurs : Robert Swansborough et Miles Turnbull.

● 16 décembre 2011

Le portfolio canadien des langues pour enseignants

Manitoba Education, Winnipeg, MB

Présentatrice : Krystyna Baranowski.

● 28 mars 2012

Introduction au CECR

Ministère de l'éducation et de la petite enfance, St-John's, NB

Présentateurs : Joe Dicks et Paula Kristmanson.

● 29 au 31 mars 2012

Évaluation en action: trousse d'évaluation fondée sur le CECR pour les professeurs de FLS

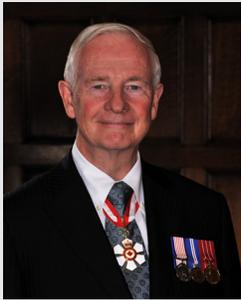
Communauté virtuelle d'apprentissage professionnel

Congrès du printemps de l'AOPLV, Toronto, ON

Présentatrices : Wendy Carr et Laura Hermans.

À PROPOS DE L'ACPLS

PRÉSIDENT D'HONNEUR DE L'ACPLS: LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CANADA DAVID JOHNSTON



Son Excellence le très honorable
David Johnston, C.C., C.M.M., C.O.M., C.D.,
gouverneur général et
commandant en chef du Canada.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ACPLS

- Michael Salvatori, président
- Caroline Turnbull, vice-présidente
- Hilaire Lemoine, trésorier
- Sharon Lapkin, secrétaire
- Janice Aubry, administratrice
- Wendy Carr, administratrice
- Valerie Pike, présidente sortante

CONSEIL NATIONAL

- Valérie Leclair, Alberta
- Sandi Kostur, Colombie-Britannique
- Krystyna Baranowski, Manitoba
- Léo-James Lévesque, Nouveau-Brunswick
- Glenn Cake, Terre-Neuve-et-Labrador
- Raymonde Laberge, Territoires du Nord-Ouest
- Elaine Melanson, Nouvelle-Écosse
- Maureen Smith, Ontario
- Monica Rafuse, Île-du-Prince-Édouard
- Stéphane Lacroix, Québec
- Roxanna Smycniuk, Saskatchewan
- Elizabeth Lemay, Yukon
- Martine St-Louis, Nunavut

L'ACPLS SOUHAITE REMERCIER LES ORGANISATIONS SUIVANTES POUR LEUR SOUTIEN:

- La personne – Assurance auto et habitation
- Patrimoine canadien
- The Faculty of Education of the University of British Columbia
- Association des professeurs d'allemand du Québec
- Gobierno De España - ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
- Association des professeurs d'espagnol du Québec
- Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC)
- Goethe Institut
- The Faculty of Education of the University of Calgary
- Fundación Comillas
- TV5
- Tecnológico de Monterrey
- Advanced Education
- RBC Dominion valeurs mobilières
- Pearson Canada
- Pearson Longman
- Éditions « À REPRODUIRE » et de l'Envolée
- AIM Language Learning

- Chenelière Éducation
- Goethe Books
- Les éditions CEC
- Commissariat aux langues officielles

NOS PARTENAIRES

ASSOCIATIONS PROVINCIALES

- British Columbia Association of Teachers of Modern Languages
- International and Heritage Languages Association
- Intercultural and Second Languages Council
- La société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, au Québec (SPEAQ)
- Manitoba Association of Teachers of French
- Modern Languages Council (Terre-Neuve-et-Labrador)
- New Brunswick Teachers Association (NBTA)
- Nova Scotia Language Teachers Association
- Ontario Modern Language Teachers Association
- PEI Association of Core French Teachers
- Saskatchewan Association of Teachers of French

- Southern Alberta Heritage Languages Association
- TESL NB

ORGANISMES PAN CANADIENS

- Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA)
- Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI)
- Revue canadienne des langues vivantes (RCLV)
- Canadian Parents for French (CPF)
- Fédération canadienne des enseignantes et enseignants (FCEE)
- Rencontres du Canada
- Le français pour l'avenir (FFF)
- Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC)

CENTRES DE RECHERCHE EN LANGUES

- Institut officiel des langues et du bilinguisme, Université d'Ottawa (ILOB)
- Centre des langues vivantes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'université de Toronto
- L'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C)
- L'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE).



À PROPOS DE L'ACPLS



RÉCIPIENDAIRES DES PRIX ROBERT ROY

2011 - Micheline Schinck
 2010 - Helen Coltrinari
 2009 - Larry Vandergrift
 2008 - Jim Howden
 2007 - Dr Claude Germain
 2006 - Dre Sharon Lapkin
 2005 - Dr Peter Heffernan
 2004 - Stan Frey
 2003 - Merrill Swain
 2002 - Lilly Borges Oldham
 2001 - Dr Wally Lazaruk
 2000 - Dre Birgit Harley
 1999 - Don Mazerolle
 1998 - Sally Rehorick
 1997 - Heike Sasaki
 1996 - Harvey Chatlain
 1995 - Prix non remis
 1994 - Monique Duplantie
 1993 - Denise Bourassa
 1992 - Caterina Sotiriadis
 1991 - Prix non remis
 1990 - Janet Poyen
 1989 - Raymond Leblanc
 1988 - Roger Tremblay
 1987 - Prix non remis
 1986 - Pierre Calvé

1985 - Anthony Mollica
 1984 - James P. Jones
 1983 - Dr H H. Stern

RÉCIPIENDAIRES DES PRIX H.H. STERN

2011 - Mark Babin
 2010 - Sonya LeGresley
 2009 - Ursula Diem
 2008 - Monique Myers
 2007 - Julie Rousseau
 2007 - Evelyn Moores
 2007 - Timma Blain
 2007 - James Murphy
 2006 - Jan Claes
 2005 - Kimberly A. MacDonald
 2005 - Nicole Roy
 2004 - Wendy Maxwell
 2004 - Karn Laursen
 2004 - Kim Siegfriedt
 2003 - Carolyn Stacey
 2003 - Helen Coburn
 2003 - Yvonne Dufault
 2002 - Helen Coburn
 2002 - Normand Gaudreault
 2002 - Kezia Stever
 2001 - Yvonne Dufault
 2001 - Kevin Flynn
 2000 - Kezia Stever

et Janet Arsenault

PRIX MEMBRE À VIE

2011 - Dr Jim Cummins
 2010 - Graham Fraser
 2009 - Stuart Wachowicz
 2008 - L'honorable Claudette Tardif
 2007 - Boyd Pelley
 2006 - Dyane Adam
 2005 - Vincent Bueti
 2004 - Hilaire Lemoine
 2003 - Keith McLeod
 Borishlaw Bilash
 (fondateur de l'ACPLS)
 Marcel Bonneau
 (fondateur de l'ACPLS)

ANCIENS PRÉSIDENTS DE L'ACPLS

John Erskine (2007-2009)
 Miles Turnbull (2005-2007)
 Carolyn King (2003-2005)
 Susan Forward (2001-2003)
 Helen Coltrinari (1999-2001)
 Jim Howden (1998-1999)
 Eleanor Morris (1997-1998)
 Bev Anderson (1996-1997)
 Nancy Pynch-Worthylake
 (1995-1996)

Debbie Pineau (1994-1995)
 Fadwa Dennis (1994)
 Debbie Pineau (1993-1994)
 Jean-Pierre Flament (1992-1993)
 Denise Bourassa (1991-1992)
 Lilly Borges Oldham (1990-1991)
 Joyce Fewer (1989-1990)
 Florence Wilton (1988-1989)
 Ihor Kruk (1987-1988)
 Stan Frey (1986-1987)
 Don Mazerolle (1984-1986)
 Françoise Drouin (1984)
 Carmella Howhy (1983-1984)
 Claudine Courtel (1982-1983)
 Caterina Sotiriadis (1981-1982)
 Jacqueline Guyette (1980-1981)
 Joyce Booth (1979-1980)
 Barry Lydon (1978-1979)
 Heike Sasaki (1977-1978)
 G. Robert McConnell (1976-1977)
 Sister Eileen Sesk (1975-1976)
 James Jones (1974-1975)
 Sydney Ferguson (1973-1974)
 Louis Julé (1972-1973)
 Robert R. Roy (1970-1972)

REMERCIEMENTS

L'ACPLS tient à souligner le soutien financier reçu du ministère du Patrimoine canadien pour la réalisation des projets suivants :

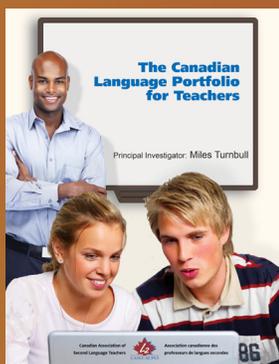
- Programme de soutien aux enseignants de langues secondes (anglais de base et français de base);
- Banque de données de ressources en éducation (LangCanada);
- Améliorer la reconnaissance envers la recherche en langues secondes et sa mise en application par les enseignants de langue seconde, grâce à la préparation de guides de soutien professionnel pour les enseignants pour la RCLV (Revue canadienne des langues vivantes) en ligne;
- Le projet du Cadre commun et le Portfolio des langues, 2009-2011;
- Évaluation des tâches de formation adaptées au CECR en vue de leur utilisation par les enseignants de langue secondes (FLS et ALS).



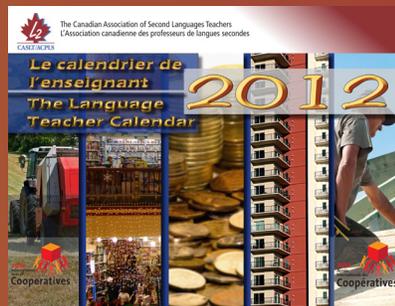
Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

NOS PUBLICATIONS



Essentiel aux enseignants de langue seconde et aux étudiants en Éducation. Conçu à partir du Cadre européen commun de référence, il vous permet de constater l'état de vos compétences dans votre langue seconde, de préparer seul un plan d'action adapté à vos besoins et de suivre l'évolution de vos compétences.



Le *Calendrier du professeur de langues 2012* présente chaque mois, des informations relatives à l'histoire, à la structure et au fonctionnement des coopératives, et des activités à réaliser en classe de langue seconde pour permettre aux étudiants de prendre conscience de l'utilité de cette forme d'organisation sociale.



Publié trois fois l'an, *Réflexions* offre de l'information sur l'ACPLS et ses partenaires, l'évolution de la recherche scientifique, les occasions de formation professionnelle et les avancées technologiques en enseignement et en apprentissage des langues secondes, ainsi que des articles de fond et des idées d'activités à réaliser en classe pour les enseignants et leurs élèves.



Conçu d'après le CEFR, cet outil offre un ensemble de tâches adaptables à utiliser en classe pour soutenir l'évaluation du niveau de vos élèves dans la langue enseignée, ainsi que comme méthode pour favoriser leur apprentissage. Les tâches sont développées pour les classes de FLS, mais peuvent être adaptées à d'autres langues et s'articulent autour de cinq types d'activités. L'outil est publié en deux tomes: *Niveau A* et *Niveau B*.

The Canadian Association
of Second Language Teachers



L'Association canadienne des
professeurs de langues secondes

FAVORISE L'ESSOR DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES SECONDES.

1-877-727-0994

WWW.CASLT.ORG